

UMOWA O WSPÓŁPRACY
między Wspólnotą Europejską a Księstwem Andory

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony,

oraz

KSIĘSTWO ANDORY,

z drugiej strony,

ZDECYDOWANI skonsolidować i poszerzyć istniejące, ściśle związki między Wspólnotą Europejską i Księstwem Andory,

MAJĄC NA UWADZE, iż relacje handlowe między Wspólnotą Europejską, a Księstwem Andory reguluje Porozumienie zawarte w formie wymiany listów, podpisane w dniu 28 czerwca 1990 r. w Luksemburgu, ustanawiające unię celną,

MAJĄC NA UWADZE, iż od tej daty w integracji europejskiej dokonał się znaczny postęp,

MAJĄC NA UWADZE szczególną sytuację Księstwa Andory, którego obszar jest otoczony ze wszystkich stron terytoriami Unii Europejskiej, ale które nie jest jej członkiem,

MAJĄC NA UWADZE wolę Księstwa Andory, aby intensywniej uczestniczyć w integracji Europy, a w związku z tym jego życzenie rozszerzenia związków z Unią Europejską,

MAJĄC NA UWADZE, iż Wspólnota Europejska i Księstwo Andory powinny zawrzeć umowę w celu możliwie najszerszych podstaw współpracy we wszystkich dziedzinach o wspólnym znaczeniu, mieszczących się w ich odpowiednich kompetencjach,

POSTANAWIAJĄ, CO NASTĘPUJE:

ZASADY

Artykuł 1

W zakresie swoich odpowiednich kompetencji Wspólnota Europejska i Księstwo Andory (zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”) zobowiązują się współpracować na jak najszerszych podstawach i dla ich wspólnej korzyści w dziedzinach o wspólnym znaczeniu, w szczególności w dziedzinach priorytetowych, o których mowa w art. 2–8.

DZIEDZINY WSPÓŁPRACY

Artykuł 2

Środowisko

Umawiające się Strony współpracują w dziedzinach ochrony i poprawy stanu środowiska, zgodnie z zasadą zrównoważonego rozwoju. Współpraca ta dotyczy następujących dziedzin: zmiany klimatyczne, ochrona przyrody i różnorodność biologiczna, środowisko i zdrowie, zarządzanie zasobami naturalnymi i odpadami.

W tym celu będą dążyć do pogodzenia potrzeb ochrony środowiska Pirenejów oraz rozwoju gospodarczego.

Umawiające się Strony współpracują w duchu wspólnej odpowiedzialności w rozwiązywaniu problemów środowiskowych, z którymi mają do czynienia Księstwo Andory i regiony pirenejskie Wspólnoty Europejskiej. Biorą one pod uwagę fakt, że niektóre problemy, takie jak problem odpadów, są związane z przepływem towarów i osób pomiędzy ich terytoriami. Umawiające się Strony współpracują w szczególności w dziedzinach transportu i składowania odpadów.

Księstwo Andory będzie czynić wysiłki na rzecz przyjęcia norm środowiskowych równorzędnych z normami Wspólnoty Europejskiej w miarę swoich środków i o ile normy te będą istotne z punktu widzenia ochrony środowiska i zasady zrównoważonego rozwoju. Wspólnota Europejska podejmuje w tym względzie współpracę z Księstwem Andory na jego wniosek.

Umawiające się Strony zbadają wykonalność i praktyczne aspekty włączenia Księstwa Andory do otwartych dla państw trzecich programów Wspólnoty Europejskiej w dziedzinie ochrony środowiska, którymi może być ono zainteresowane.

Wspólnota Europejska będzie sprzyjać ustanowieniu współpracy pomiędzy Europejską Agencją Ochrony Środowiska i Księstwem Andory.

Artykuł 3

Komunikacja, informacja, kultura

W ramach możliwości stwarzanych przez działania wspólnotowe i prawo andorskie, Umawiające się Strony postanawiają podjąć wspólne działania w dziedzinie komunikacji, informacji i kultury zgodnie z duchem art. 151 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

Działania te mogą obejmować:

- wymianę informacji na tematy o wzajemnym znaczeniu w dziedzinach kultury i informacji,
- organizację imprez kulturalnych,
- wymiany kulturalne,
- ochronę andorskiego i pirenejskiego dziedzictwa architektonicznego i renowację zabytków,
- ochronę i wspieranie andorskiego i pirenejskiego dziedzictwa kulturowego,
- opracowanie ponadgranicznych programów badań w dziedzinie historii, sztuki i języków,
- ochronę, wzmocnianie znaczenia i upowszechnianie języka katalońskiego,
- uczestnictwo Księstwa Andory w projektach kulturalnych Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 4

Edukacja, kształcenie zawodowe, młodzież

Kierując się postanowieniami art. 149 i 150 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską, Umawiające się Strony podejmą współpracę w dziedzinie edukacji i kształcenia zawodowego w celu wspomaganie kształtowania europejskiej przestrzeni edukacyjnej.

Umawiające się Strony zbadają wykonalność i praktyczne aspekty włączenia Księstwa Andory do programów Wspólnoty Europejskiej w dziedzinach edukacji, kształcenia zawodowego i młodzieży, którymi może być ono zainteresowane.

Artykuł 5

Kwestie społeczne i ochrona zdrowia

Umawiające się Strony zobowiązują się przeanalizować sposoby wzmocnienia koordynacji w dziedzinie społecznej poprzez wymianę specjalistów, współpracę między administracjami, współpracę między przedsiębiorstwami i w dziedzinie kształcenia.

Umawiające się Strony współpracują w taki sam sposób w dziedzinie zdrowia publicznego.

Umawiające się strony unikają wszelkiej dyskryminacji ze względu na obywatelstwo względem pracowników będących obywatelami strony drugiej, którzy legalnie przebywają na ich terytoriach, odnośnie warunków pracy, wynagrodzenia i zwolnienia.

Współpraca Umawiających się Stron odnośnie do zatrudnienia obejmuje między innymi rozwój usług poradnictwa zawodowego oraz planowania i wspierania zatrudnienia na szczeblu lokalnym i regionalnym.

Artykuł 6

Sieci transeuropejskie i transport

Umawiające się Strony zobowiązują się rozwijać współpracę w dziedzinie transeuropejskich sieci energetycznych, telekomunikacyjnych i transportowych, jak również generalnie w dziedzinie transportu. Współpraca ta ma na celu między innymi wspieranie analiz dotyczących projektów o wspólnym znaczeniu, przyjaznych dla środowiska Pirenejów. Przy współpracy Umawiające się Strony kierować się będą celami określonymi w art. 154 i 155 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską.

Artykuł 7

Polityka regionalna

Zgodnie z ich odpowiednim ustawodawstwem umawiające się Strony postanawiają niniejszym wzmocnić współpracę regionalną zgodnie z polityką Wspólnoty Europejskiej w zakresie współpracy transgranicznej, transnarodowej i międzyregionalnej.

W tym celu Strony wspierają następujące działania:

- analiza wspólnego podejścia wobec rozwoju regionów usytuowanych przy granicy między Wspólnotą Europejską i Księstwem Andory w celu wspierania polityki wobec regionu Pirenejów, analogicznej z polityką wobec regionów alpejskich. W tym duchu Wspólnota Europejska proponuje Księstwu Andory udział w przyszłych programach Interreg na takich samych warunkach jak inne państwa trzecie,
- organizacja wizyt, wymian urzędników i specjalistów w celu rozpoznania możliwości współpracy,
- współpraca w dziedzinie polityki obszarów górskich, zgodnej z polityką wspólnotową, której celem jest zapewnienie trwałego i zrównoważonego wykorzystania rolniczego gruntu, rozwoju gospodarczego i ochrony środowiska naturalnego.

Artykuł 8

Inne dziedziny współpracy

Umawiające się Strony mogą za obopólną zgodą rozszerzyć niniejszą umowę poprzez porozumienia dotyczące kwestii szczególnych.

POSTANOWIENIA OGÓLNE

Artykuł 9

1. Komitet ds. Współpracy jest odpowiedzialny za kwestie dotyczące stosowania niniejszej umowy i czuwa nad jej odpowiednim wykonaniem.
2. W celu właściwej realizacji niniejszej umowy umawiające się Strony dokonują wymiany informacji, a na wniosek jednej z nich prowadzą konsultacje w ramach Komitetu ds. Współpracy.
3. Komitet ds. Współpracy określa swój regulamin wewnętrzny.
4. Komitet ds. Współpracy jest złożony z przedstawicieli Wspólnoty Europejskiej oraz z przedstawicieli Księstwa Andory.
5. Komitet ds. Współpracy podejmuje swoje uchwały jednomyślnie.

6. Komitetowi ds. Współpracy przewodniczy na przemian każda z Umawiających się Stron zasad, które należy określić w regulaminie wewnętrznym.

7. Komitet ds. Współpracy zbiera się na zasadzie wzajemnego porozumienia, na wniosek jednej ze stron. Regulamin wewnętrzny Komitetu ds. Współpracy zawiera regulacje dotyczące praktycznej organizacji posiedzeń.

Artykuł 10

Umawiające się Strony postanawiają, że każdy spór, który mógłby wyniknąć między nimi, w związku ze stosowaniem i interpretacją niniejszej umowy, będzie przedkładany Komitetowi ds. Współpracy.

Artykuł 11

Niniejsze porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.

Artykuł 12

Każda z umawiających się Stron ma możliwość wypowiedzenia niniejszego porozumienia na zasadzie pisemnej notyfikacji skierowanej do drugiej umawiającej się Strony. W takim przypadku niniejsze porozumienie przestaje obowiązywać po sześciu miesiącach od daty notyfikacji.

Artykuł 13

Niniejsze porozumienie ma zastosowanie z jednej strony do terytoriów, na których obowiązuje Traktat powołujący Wspólnotę Europejską, na warunkach przewidzianych w powyższym Traktacie, oraz, z drugiej strony, na terytorium Księstwa Andory.

Artykuł 14

Niniejsza umowa jest zatwierdzana przez umawiające się Strony, zgodnie z ich właściwymi procedurami.

Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca następującego po notyfikacji spełnienia warunków wynikających z procedur, o których mowa w akapicie pierwszym.

Artykuł 15

1. Niniejsza umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach, w językach: angielskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim i katalońskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są na równi autentyczne.

2. Wersja w języku maltańskim jest uwierzytelniona przez Umawiające się Strony na podstawie wymiany listów. Jest ona na równi autentyczna z wersjami językowymi, o których mowa w ust. 1.

Hecho en Bruselas, el quince de noviembre de dos mil cuatro.

V Bruselu dne patnáctého listopadu dva tisíce čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles, den femtende november to tusind og fire.

Geschehen zu Brüssel am fünfzehnten November zweitausendundvier.

Kahe tuhande neljanda aasta novembrikuu viieteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα πέντε Νοεμβρίου δύο χιλιάδες τέσσερα.

Done at Brussels on the fifteenth day of November in the year two thousand and four.

Fait à Bruxelles, le quinze novembre deux mille quatre.

Fatto a Bruxelles, addì quindici novembre duemilaquattro.

Briseļē, divi tūkstoši ceturā gada piecpadsmitajā novembrī.

Pasirašyta du tūkstančiai ketvirtų metų lapkričio penkioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-negyedik év november havának tizenötödik napján.

Magħmul fi Brussel fil-ħmistax il-jum ta' Novembru tas-sena elfejn u erbgha.

Gedaan te Brussel, de vijftiende november tweeduizendvier.

Sporządzono w Brukseli dnia piętnastego października dwa tysiące czwartego roku.

Feito em Bruxelas, em quinze de Novembro de dois mil e quatro.

V Bruseli pätnásteho novembra dvetisícštyri.

V Bruslju, petnajstega novembra leta dva tisoč štiri.

Tehty Brysselissä viidentenätoista päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattaneljä.

Som skedde i Bryssel den femtonde november tjugohundrafyra.

Fet a Brussel les el dia quinze de novembre de l'any dos mil quatre.

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
Per la Comunitat Europea



Per la Principat d'Andorra

